

FRANCO-FIL No 83 – ÉTÉ 2024 – SYLVAIN LELARGE

La Haye, 15 juin 2024

Chers amis, chères amies,

Bonjour !

L'été approche à grands pas, et il est donc bien temps que je vous présente mon www.talenvoortalent.nl/Francofil83.pdf

Voor wie voor de eerste keer de Franco-fil ontvangt: dit is mijn manier om u te ondersteunen in het plezierig leren (en beleven) van het Frans. U vindt er deze keer **de volgende rubrieken:**

- **1/ (p2) Tweetalig aperitiefje:** un de mes billets bilingues hebdomadaires sur Facebook qui ont eu le plus de succès ces dernières semaines, cette fois-ci sur **mon rêve d'un 'Artify'** qui permettrait à tous de cultiver son goût de l'art. **Un rêve devenu réalité ?** Je vous mets aussi en page 3 les **délicieux croquis de cyclistes néerlandais** d'un artiste français que je viens de découvrir : **Nicolas Journoud**.
- **2/ (p4) La bonbonnière:** diverse aankondigingen en tips voor francofielen
- **3/ (p5-6)** Een overzicht voor het najaar 2024 van mijn **onlineactiviteiten (individuele begeleiding en Chansons-Soirées)**, en ook van de **geplande weekcursussen in Frankrijk**.
- **4/ (p7-8)** Een **column** van mijn hand (in het Nederlands), deze keer over **dier-bare werkwoorden in het Frans: Ezelen? Hagedissen? Mieren?** Également : mon conseil de lecture aux amoureux de la nature : **la Hulotte**.
- **5/ (p9-10) Un reportage ou une chronique en français,** texte toujours original et intéressant – vocabulaire inclus. Cette fois-ci la touchante petite virée de deux ados de Marseille : **la clé de chambre 167**
- **6/ (p12)** Een **chanson** met tekst, vertaling en link naar YouTube, vandaag de Nederlandstalige **'Onderweg' van Willem Vermanderen**. Mais pourquoi donc une chanson en néerlandais? Parce que...
- **7/ (p13) ...en bien sûr mijn prijsvraag,** deze keer over enkele nieuwe woorden die ik in het hof van de **'Cité de la Langue Française' de Villers-Cotterêt** letterlijk uit de lucht geplukt heb!
De drie lezers die me de beste antwoorden verzenden krijgen een exemplaar toegestuurd van **'Les mots immigrés' >>>**
- **8/ (p14) de antwoorden op de vorige prijsvraag.**

Wilt u de vorige Franco-fils lezen, dan hoeft u alleen het laatste nummer in de link te vervangen: bijvoorbeeld www.talenvoortalent.nl/Francofil82.pdf enzovoort...

Bien à vous!

Sylvain

PS: om de 'Franco-fil' niet (meer) te ontvangen, klik op 'antwoord' en stuur me een (lege) mail.



1/ Tweetalig aperitiefje :

NEDERLANDS ONDERAAN

Amateurs d'art, salut ! Je viens de découvrir quelque chose qui va vous ravir. Il faut vous dire que cela fait déjà quelques années que je peaufine une idée. Celle d'une sorte de 'Spotify de la peinture', qui permettrait à tout un chacun d'explorer l'art pictural à son gré et à son rythme et ainsi d'affiner son goût de la beauté, de découvrir les artistes qui l'inspirent et de se forger une culture – et un petit musée digital personnel – à sa guise et à son image. Voilà qui serait autre chose que de courir les



sempiternelles expositions dédiées aux 'Grands Noms' – toujours les mêmes – organisées par les 'Grands Musées' et en fait hors de prix et hors d'atteinte... des provinciaux, des banlieusards, des jeunes, des vieux, des émigrés, bref de tous ceux qui n'appartiennent pas au cercle des privilégiés dotés du temps et de l'argent nécessaires. Tant de génies de la peinture restent dans l'ombre. Bien sûr, créer une telle plateforme digitale est bien au-delà de mes capacités et de mes compétences, mais la providence vient de me sourire. J'ai découvert le site d'une entreprise spécialisée dans les reproductions de tableaux, et ce site met à disposition de ses visiteurs une collection des œuvres de plus de – tenez-vous bien – 80 000 peintres, la plupart étant présentés par un texte biographique. De plus, ces textes sont traduits en bien des langues, dont le français. Voilà de quoi combler tout amoureux de la peinture à l'esprit tantinet aventureux. Et pour vous mettre l'eau à la bouche, je vous présente ci-dessous l'un des trésors que j'y ai dénichés à ma première plongée dans ce monde enchanté de la peinture inconnue... Joaquín Sorolla – la voile
Le site : <https://www.meisterdrucke.nl/kunstlerliste.html> (les options de langues sont en haut à droite)

NL/ Kunstliefhebbers, opgelet! Ik heb onlangs iets ontdekt waar jullie blij van zullen worden. Ik moet jullie vertellen dat ik al een paar jaar met een idee speel. Het betreft een soort 'Spotify voor de schilderkunst', waarmee iedereen in zijn eigen tempo de kunstwereld zou kunnen verkennen, zijn smaak voor schoonheid zou kunnen aanscherpen, schilders zou kunnen ontdekken die hem inspireren en een eigen kunstcultuur - alsmede een persoonlijk digitaal museum - zou kunnen verzamelen. Dit zou net iets anders zijn dan de eindeloze tentoonstellingen gewijd aan de 'Grote Namen' - altijd dezelfde – georganiseerd door de 'Grote Musea' en in feite onbetaalbaar en buiten bereik... voor provincialen, voorstedenbewoners, jongeren, ouderen, emigranten, kortom iedereen die niet behoort tot de bevoorrechte kring die begiftigd is met de nodige tijd en geld. Zoveel bijzondere schilders blijven in de schaduw. Natuurlijk gaat het creëren van zo'n digitaal platform mijn capaciteiten en vaardigheden ver te boven, maar de voorzienigheid lachte me toe. Ik heb de website ontdekt van een bedrijf dat gespecialiseerd is in reproducties van schilderijen, en deze site biedt zijn bezoekers een verzameling van de werken van meer dan - zet je schrap - 80.000 schilders, waarvan de meeste worden ingeleid door een biografische tekst. Bovendien zijn deze teksten vertaald in vele talen, waaronder Frans. Er is iets voor elke avontuurlijke kunstfanaat. En om jullie eetlust op te wekken, ziehier één van de schatten die ik tijdens mijn eerste duik in de betoverende wereld van onbekende schilderijen heb gevonden... Van Joaquín Sorolla – de zeil
De site: <https://www.meisterdrucke.nl/kunstlerliste.html> (taalopties rechtsboven)

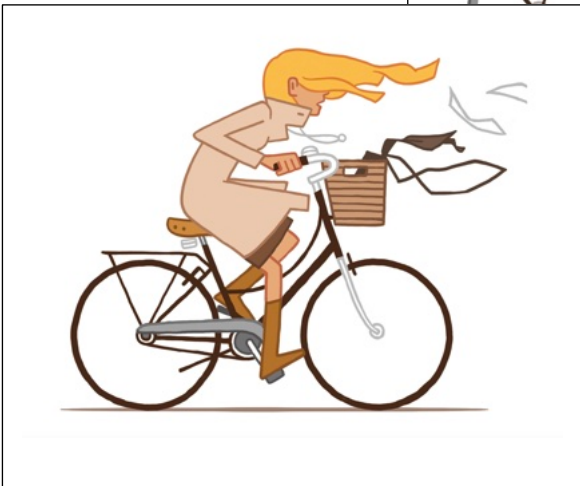
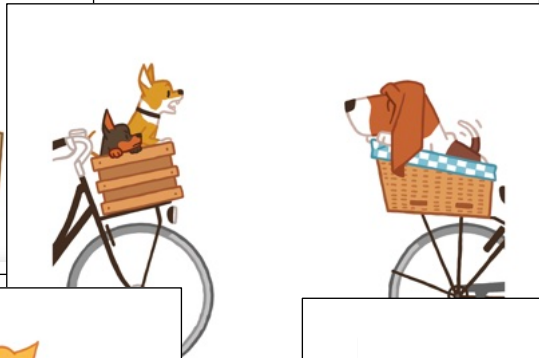
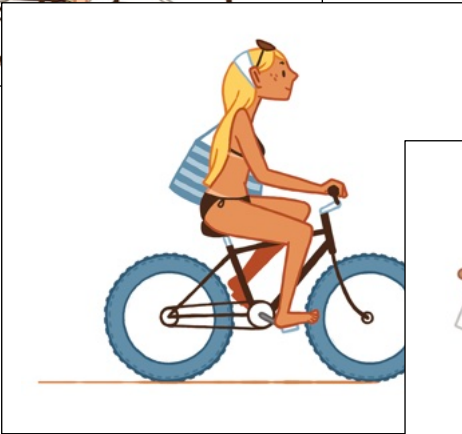
Vous avez aimé ce texte ? Vous en voudriez d'autres ? Wilt u meer van zulke tweetalige teksten ?

Ils vous attendent sur ma page Facebook : <https://www.facebook.com/sylvainlelargetalenvoortalent>

Regarder les gens passer est un art. Voici quelques-uns des dessins de cyclistes néerlandais croqués par l'artiste français Nicolas Journoud pour son projet 'OF BIKES & MEN' <https://njournald.myportfolio.com/of-bikes-and-men-2> https://www.instagram.com/of_bikes_and_men/ (collection plus complète sur instagram que dans le portfolio)

Il en fait de très belles cartes postales. On peut les commander en lui écrivant avec les numéros et quantités de cartes désirées (quantité totale minimum : 15)

> njournald@gmail.com



3/ Online aanbod:

- **Wilt u een op maat individuele taal- en cultuurbegeleiding?**
Probeer eens mijn **Online Gesprekken!** Op mijn eigen on-schoolse manier en met wederzijds plezier! Het kent vele voordelen: geen vervoer, flexibiliteit in de tijd, in de eigen omgeving blijven, volle aandacht genieten, een betere concentratie en de mogelijkheid tot improvisatie, al mijn materiaal in een klik beschikbaar... Het eerste uur is gratis. U kunt al morgen beginnen!
Privé cursus op zijn best > www.talenvoortalent.nl/onlinegesprekken
- **'Chansons (d')inconnu(e)s > nouvelles dates pour l'automne 2024** ; cette série de **4 Soirées en ligne**, le mardi Je vous fais découvrir les chanteurs que vous ne connaissez pas – et les chansons inconnues des chanteurs que vous connaissez ☺ -
Voir en page 5 (première soirée 17 septembre 2024 !)



Weekcursussen in Frankrijk:



AAN DE BIJNA-BEGINNERS TUSSEN JULLIE :

Uit ervaring zeg ik het: om (opnieuw) te beginnen met het Frans, zijn individuele lessen het beste. Je moet de ruimte hebben om je eigen leerritme te vinden, om de eerste hobbels rustig te kunnen nemen, om je te kunnen oriënteren, goede materiaal verzamelen. Dus: begin maar met het opzetten (met begeleiding) van een leeromgeving, het nemen van goede leergewoontes, het snappen van de basisstructuren van de taal, en het opdoen van enige ervaring. Het heeft tijd nodig en dat gaat niet in een intensieve week. Omdat het juist (te) intensief is. Maar ik kan je zeker helpen met het opbouwen van een solide basis > **kijk op** www.talenvoortalent.nl/onlinegesprekken

- **'Vivez la France!' (voor wie al Frans kan spreken maar nog veel te leren heeft - www.talenvoortalent.nl/vivezlafrance.pdf)**
De intense ervaring om uw Franse 'ik' leven in te blazen... Minimale startniveau: B1 (al vlot kunnen spreken over het dagelijks). Een volle week om uw kennis en ervaring van de Franse taal te verruimen. Chansons, verhalen, wandelingen, lange gesprekken aan tafel, duidelijke uitleg: alles is gericht op het leren voelen en **communiceren als 'ware' Fransman of Française**. Wij spreken de hele dag Frans en gaan ook op ontmoetingstochten naar en met de 'echte Fransen'.
Volgende data: van 12 t/m 19 oktober 2024 in de 'Villageou',
een prachtig domein in de Périgord ↓ (<https://www.levillageou-gitedordogne.fr/>)



Le Villageou, une oasis au milieu de la forêt

- **'Le Français profond', une semaine rien qu'en français pour Francophiles avec un (très) bon niveau (C1).**

Nous nous faisons **notre propre petite université** en partageant nos savoirs et nos passions, et je vous emmène explorer quelques aspects de la mémoire collective et de la culture quotidienne de mes compatriotes. **Une expérience délicieuse.**
Je corrige



systématiquement (mais au bon moment) les erreurs, nous rions beaucoup et apprenons énormément. Voir www.talenvoortalent.nl/lefrancaisprofond.pdf
Prochaines dates: du 19 au 26 octobre 2024 au 'Villageou', un endroit splendide au cœur du Périgord (<https://www.levillageou-gitedordogne.fr/>)

- Liever **een cursus in uw (tweede) huis in Frankrijk?** Vind een paar leergierige vrienden en nodig me uit om een cursus in uw eigen Franse omgeving te geven, **een win-win formule**
www.talenvoortalent.nl/vivezchezvous.pdf

'CHANSONS (D')INCONNU(E)S'

> PROGRAMME CULTUREL EN LIGNE DE SYLVAIN LELARGE – automne 2024

La Chanson française existe-t-elle encore maintenant que Brassens, Brel, Aznavour, Piaf... ont disparu ? Longtemps, j'en ai douté. Maintenant, je sais que non seulement elle existe, mais elle fleurit !

Je parle des chansons à texte, qui disent quelque chose.
Des chansons qui nous enrichissent.

Au fil des années et de mes recherches, j'ai rencontré Renan Luce,



Thomas Fersen, Agnès Bihl, les Wriggles, David Sire, Philippe Forcioli, Allain Leprest, Rémo Gary, Graeme Allwright, Grand Corps Malade, Bernard Joyet, Camille Hardouin, Colette Magny, ZAZ, les Goguettes, Dick Annegarn, Michèle Bernard, Gilbert Lafaille, Bigflo & Olie, Délinquante, ... et bien d'autres.

Je vous propose de partir avec moi à la découverte – en ligne – de cette Chanson que vous ne connaissez pas. Vous pourrez vous aussi me faire découvrir la Chanson que je ne connais pas : si elle me plaît, je la traduirai pour vous. Et nous irons aussi à la recherche de perles oubliées de chanteurs bien connus comme Serge Reggiani, Jean

Ferrat, Anne Sylvestre, Jean-Jacques Goldman, Julos Beaucarne, Claude Nougaro...

Si beaucoup de ces noms vous sont inconnus, c'est une bonne nouvelle, car des trésors vous attendent. Ah oui, encore un secret de vous à moi : Brassens vit toujours...



Une série de quatre Soirées, un mardi par mois :

MARDI	THÈME
17-09-24	Au boulot !
08-10-24	L'appel du voyage...
05-11-24	Poètes, vos papiers !
10-12-24	Notre mer à tous...

Les Soirées durent de 19.30 heures à 21.30 heures - **Inscriptions** : écrivez-moi (contact@talenvoortalent.nl)

Coûts :

€ 25,-- par soirée

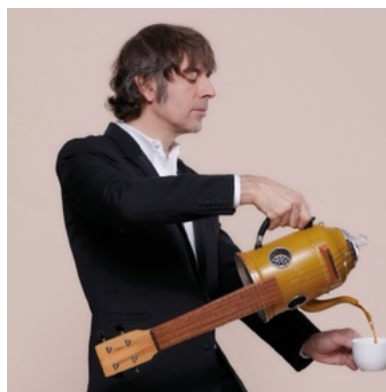
€ 90 pour quatre soirées

Matériel compris. Bon niveau de conversation recommandé (B2 et plus). Tous les textes ont des traductions.

Si vous ne pouvez pas participer le soir même, vous recevez la vidéo et le matériel de la soirée

Essayer gratuitement ? Écrivez-moi pour participer à la **Soirée du 25 juin sur 'le vin divin'...**

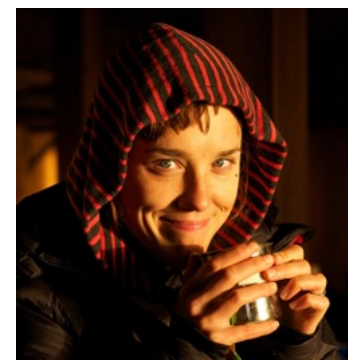
Quelques impressions de participants :



Carmen : Pour moi, les Soirées 'Chansons (d')Inconnu(e)s' sont une plongée dans la profondeur de l'âme française, pleine de belles émotions et de sentiments dont on ne parle pas si souvent, mais qui sont si reconnaissables!!! Ça vaut vraiment la peine !

Erica : Ouvrez vos oreilles et ouvrez votre cœur : Sylvain sait toujours vous émerveiller avec ses belles chansons !

Maria : Des soirées toujours intéressantes, amusantes et éducatives ! [...] Ça vaut vraiment le coup !



4/ Column: Histoires (de) bêtes - Dierbare woorden uit een andere logica...



'Reinaert de Vos', oftewel 'Le roman de Renard*', samengestelde volksvertelling uit de 12^{de} en 13^{de} eeuw, is zo diep geworteld *en* in de Franse *en* in de Nederlandse tradities, dat beide cultuur het als eigen erfgoed opeisen. En inderdaad: welk kind (welke ouder) heeft niet gesmuld van de prachtige streken van de sluwe kippendief, die iedereen – Ysengrijn de wolf, Koning Nobel de leeuw, Bruin de beer – te slim weet te zijn. En toch, het zal de oplettende lezertjes van de oorspronkelijke teksten niet ontgaan zijn dat er tussen de twee versies een veelzeggend kernverschil is: 'Reinaert' is door en door een slechterik, terwijl 'Renard' als een geslepen maar charmante bandiet overkomt.

De menselijke kwaliteiten die wij aan dieren toekennen – en de dierlijke trekken die we in onze medemensen zeggen te herkennen – zijn voor elke

cultuur kenmerkend, en een sleutel tot hun symboliek. Verhalen over dieren zijn ook van weleer een uitlaatklep voor sociale kritiek. Ik nodig u uit voor een korte wandeling in onze (linguïstische) dierentuin. *Suivez le guide!*

Vóór de ingang hoeven wij niet te 'ijsberen': het toegangsportaal is altijd open. 'Hamsteren' zal ook niet nodig zijn, want aan (geestelijk)voedsel is er in onze beide talen genoeg. Maar u zult snel achterkomen dat 'naapen', zelfs tussen naaste burens, helemaal niet vaak voorkomt. Van die drie oer-Nederlandse werkwoorden heeft alleen de derde een Frans equivalent: 'singer'. Ook jullie 'tijgeren' is voor ons een onbekend begrip: 'tigré' refereert aan de strepen op bijvoorbeeld kleding.

Maar laten wij nu flaneren langs de Franse dierenwerkwoorden. Wat zou bijvoorbeeld 'asticoter' ('vleesvlieglarven') betekenen: zich ergens inwurmen? Of wild gebaren als een as aan een vishaak? Geenszins: het is een mildere vorm van 'plagen'. Aan de oorsprong van de beeldspraak zal ik geen woord wagen. En 'canarder' ('eenden')? 'Nous nous promenions dans un parc, et nous nous sommes fait canarder par le propriétaire'.

Heeft de goede man ons als eendjes gevoederd? Of heeft hij ons geprobeerd te lokken met een fluitje? Nee, hij heeft rechttoe rechtaan op ons geschoten, zoals menig Fransman op wilde eenden pleegt te doen. Laten wij hopen dat hij ons 'raté' heeft (oftewel in familiale Frans: 'loupé'). Ratten en wolven bleken inderdaad zo handig te zijn in het ontsnappen dat 'rater' en 'louper' in het Frans 'misschieten' betekent.

Probeer nu maar eens zelf de volgende zinnen te ontrafelen:

1. *Mon fils passe des heures à **ânonner** ses leçons sans en comprendre un mot.*
Mijn zoon **ezelt** zijn lessen urenlang zonder maar één woord ervan te snappen.
2. *Moi, dès qu'il fait beau, je n'ai plus qu'une envie : **lézarder** au soleil.*
Wat mij betreft, zodra het mooi weer wordt, heb ik maar één wens: **hagedissen** onder de zon.
3. *C'est une petite route charmante qui **serpente** entre les collines.*
Het is een charmant weggetje dat tussen de heuvels **slangt**.
4. *Ça **fourmille** de flics ici...*
Het **miert** van de smerissen hier...





Komt u er niet uit? Excusez-moi de vous faire *chevrer* (excuses dat ik u laat 'geiten' (dat ik u zo plaag)). De antwoorden vindt u hieronder.

Is het u gelukt? Dan is er alleen maar één passend woord: **Chouette!** ('Uil' != leuk !)



Si vous parlez déjà bien le français et aimez la nature, j'ai un très bon tuyau pour vous : abonnez-vous à **'La Hulotte'**, un petit magazine existant déjà depuis plus de 50 ans et écrit et illustré par un seul et même auteur, Pierre Déom. Chaque numéro est consacré à un animal, et est le résultat de mois d'études et de nombreuses consultations de spécialistes. Écrit avec beaucoup d'humour et une langue riche et vivante, c'est un pur plaisir. D'après le directeur du Muséum d'Histoire Naturelle « Elle devrait être entre les mains de tous les jeunes qui s'intéressent à la nature et à sa protection. On y apprend plus que dans de pesants traités. » >>>

<https://www.lahulotte.fr> (voir aussi https://fr.wikipedia.org/wiki/La_Hulotte)

Antwoorden

1. Mon fils passe des heures à **ânonner** ses leçons sans en comprendre un mot.

2. Mijn zoon zit zijn lessen urenlang **op te dreunen** zonder maar één woord ervan te snappen.

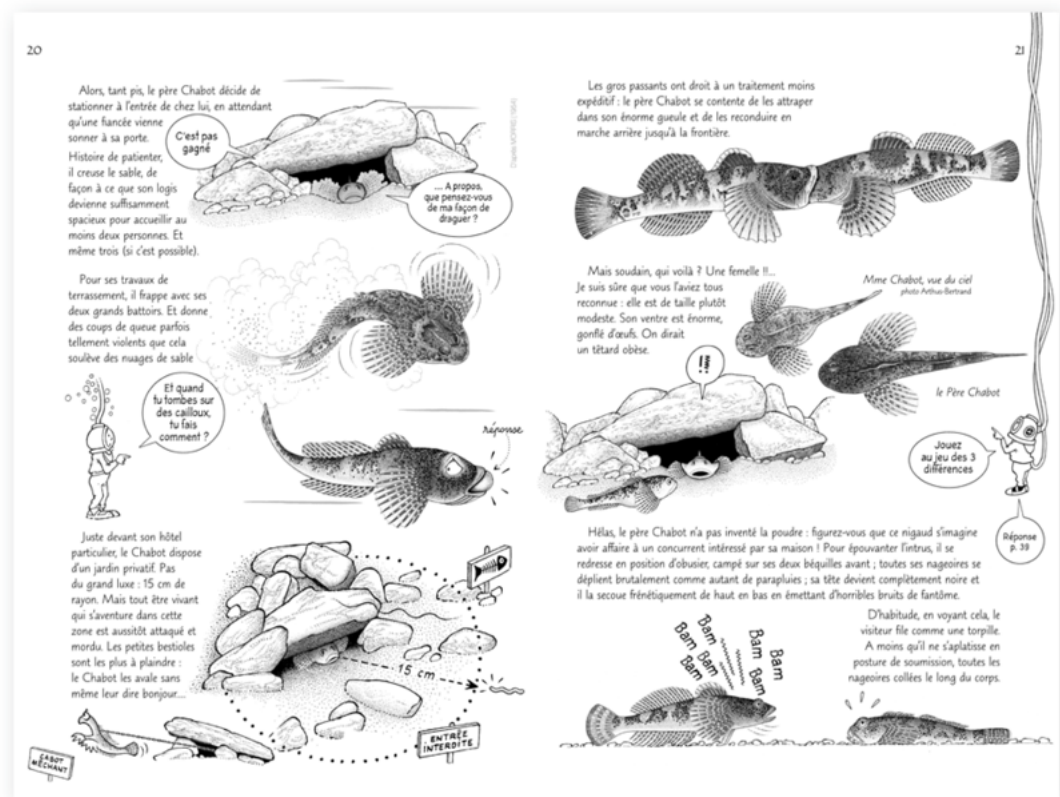
3. Moi, dès qu'il fait beau, je n'ai plus qu'une envie : **lézarder** au soleil.

4. Wat mij betreft, zodra het mooi weer wordt, heb ik maar één wens: **luieren** onder de zon.

3. C'est une petite route charmante qui **serpente** entre les collines.

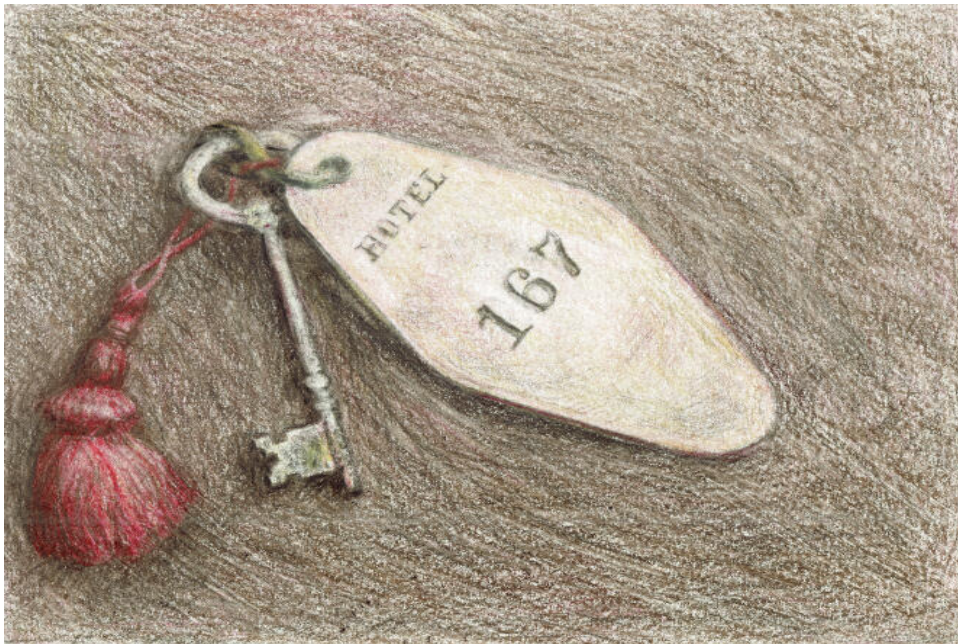
4. **Ça fourmille** de flics ici...

Het wemelt van de smerissen hier...



5/Chronique:

La clé de chambre 167 et le bain full mousse – Aude Walker



Ceci se passe à Marseille, ville de ma grand-mère maternelle, cité prestigieuse autrefois riche du commerce colonial, maintenant un peu devenue le Chicago de la France, avec sa jeunesse déboussolée et ses trafics de toutes sortes. Cette petite histoire me touche tellement que je veux la partager avec vous – et vous l’ai traduite. J’ai ajouté des commentaires pour les mots soulignés.

D. a finalement accepté de lui prêter son scooter Bullet 50 2T tout neuf, qui a atterri par miracle dans le quartier il y a quelques semaines. On ne veut pas savoir qui, quoi, comment, on se contente juste de siffler, d’envier, de toucher un peu avant de se faire engueuler et d’admirer avec les autres. Il n’en revient pas qu’il ait dit oui. Quand il lui a filé les clés, il aurait pu l’embrasser (et, franchement, personne n’a envie d’embrasser D.).

Mais, maintenant qu’il roule sur le boulevard, il a envie de faire demi-tour, de lui rendre sa machine. Alors qu’il s’est fait mille fois le film : lui, elle, le scooter, la mer en travelling, la tiédeur de son corps dans son dos, sa voix grave crevassée lui rigolant des histoires dans les oreilles. Le truc est vraiment féroce ; une bête de rodéo dotée de qualités d’accélération et de reprise hors norme.

Le vent est bien plus frais que prévu, il s’inquiète qu’elle ait froid dans son combi-short derrière lui. Mais il aperçoit son sourire dans le rétro, ce sourire étrange, un peu tordu, qui penche vers le menton, qu’elle attrape quand elle laisse sa maison-épave avec sa famille de naufragés derrière elle, pour essayer de vivre un petit morceau de sa vie à elle. Il essaye de contrôler la vitesse, échoue la plupart du temps. Il ne pensait pas que c’était possible, mais ses coudes tremblent de terreur. Au bout d’un moment passé à se foutre de sa conduite, elle lui dit, avec l’aplomb des gens qui ont des responsabilités depuis leur naissance : vas-y, je

Dit speelt zich af in Marseille, de stad van mijn grootmoeder van moederskant, een prestigieuze stad die ooit rijk was aan koloniale handel, maar nu een beetje het Chicago van Frankrijk is geworden, met zijn gedesoriënteerde jeugd en allerlei vormen van mensenhandel. Dit verhaaltje raakte me zo dat ik het met jullie wilde delen - en ik heb het voor jullie vertaald. Ik heb commentaar toegevoegd bij de onderstreepte woorden.

D. stemde er uiteindelijk mee in om hem zijn gloednieuwe Bullet 50 2T scooter te lenen, die een paar weken geleden op miraculeuze wijze in de buurt belandde. Je wilt niet weten wie, wat, hoe, je fluit maar van bewondering, ben een tikketje jaloers, raak het een beetje aan totdat je teruggeroepen wordt, en bewonder het met zijn allen. Hij kan niet geloven dat D. ja heeft gezegd. Toen hij hem de sleutels gaf, had hij hem wel kunnen zoenen (en eerlijk gezegd wil niemand D. zoenen).

Maar nu hij op de boulevard rijdt, zou hij liever omkeren en hem zijn machine teruggeven. Terwijl hij die film al duizend keer in zijn hoofd gedraaid heeft: hij, zij, de scooter, de zee in tracking shots, de warmte van haar lichaam achter zijn rug, haar erg gebarsten stem die in zijn oren, lachend, verhalen vertelt. Het ding is echt woest; een rodeobeest met buitengewone acceleratiecapaciteiten.

De wind is veel koeler dan hij had verwacht en hij is bang dat ze het koud zal hebben in haar combishort achter hem. Maar hij vangt een glimp op van haar glimlach in de spiegel, die vreemde, licht scheve glimlach die naar haar kin helt als ze haar verwoeste huis en dronkdrenkelingen-familie achterlaat om een stukje van haar eigen leven te proberen te leiden. Hij probeert de snelheid onder controle te houden, maar slaagt daar meestal niet in. Hij dacht niet dat het mogelijk was, maar zijn ellebogen trillen van schrik. Na een tijdje hem geplaagd te hebben over zijn rijgedrag, zegt ze tegen hem, met de zelfverzekering van mensen die al sinds hun geboorte

conduit, si tu veux. Et elle passe devant. Il place ses deux bras en ceinture autour de sa taille. Le coton-éponge rayé bleu et blanc de son combi-short sur la peau de ses avant-bras le réchauffe. Il la guide, elle ne sait pas où ils vont. C'est une surprise. Elle ne se doute pas, elle ne peut pas se douter. Ils passent devant le palace mythique de la ville, cette bâtisse à tête de pâtisserie royale devenue pour eux un mirage de luxe quasi disparu.

Il lui demande de ralentir, de prendre la rue à gauche qui longe le bâtiment. Ils s'arrêtent devant l'entrée du personnel. Comme convenu, J. est là. Il regarde son copain en costume d'équerre de concierge de palace, cravaté serré et une image le traverse : eux, prépubères, encore des enfants, en train de voler des bateaux au port. Ils ont commencé tôt à retourner la ville pour lui arracher leur place.

J. les accueille, mimant de manière exagérée le personnel cinq étoiles. Il hèle le voiturier, costume, casquette plate, gants blancs pour ne pas salir les volants de bois précieux. Il lui dit : tu peux garer leur 2T, s'il te plaît ? Ça va te changer des Cayenne. Et, main bien ferme sur sa nuque, je t'ai dit que je vous mettrai bien, frère. Il regarde par-dessus son épaule, plus pour le style film noir que par peur, et leur file la clé de leur chambre, porte-clés laiton doré, avec un pompon rouge bien coiffé et un médaillon gravé numéro 167.

Elle a compris. Mais nan, sérieux !? Elle éclate de rire. Ils suivent J. qui trotte devant eux dans les couloirs velours, dorures, tissus parme. Elle tire un peu sur la partie short de sa combi-éponge, semblant vraiment croire qu'elle peut rallonger du tissu et ça le bouleverse.

Chambre 167, porte en bois. Le téléphone de J. sonne. J'y vais, je vous ai laissé une bouteille de champagne. Premier réflexe : ils prennent un bain full mousse, avant de se jeter dans les peignoirs blancs qui ressemblent à des dunes de sable réchauffées par un soleil bien réglé. Ils se peignent l'un l'autre, elle dit, je crois que j'ai encore des poux, les petits m'en refilent tous les deux mois. Ils ouvrent la fenêtre pour regarder le soleil se coucher. La mer, du blanc, une sensation de confort et de sécurité jamais éprouvée. Lunettes de soleil, clopes, coupes, baisers, selfies. Ils n'en reviennent pas et regardent la mer, leur mer de toujours, qui vue d'ici ne se ressemble plus.

La nuit tombée, la bouteille de champagne terminée, les rires éteints, ils n'ont pas besoin de se dire, ils savent. Ils veulent dormir chez eux, entre eux. Ils laissent la clé à pompon sur le lit pas défait, se prennent par la main et ferment la porte de la chambre 167.

verantwoordelijkheden hebben: laat maar, ik rij, als je wilt. En ze gaat vóór zitten. Hij slaat zijn beide armen als een riem om haar middel. Hij voelt op de huid van zijn onderarmen de warmte van de blauwwit gestreepte katoenen badstof van haar combishort. Hij begeleidt haar, ze weet niet waar ze heen gaan. Het is een verrassing. Ze heeft geen idee, ze kan geen idee hebben. Ze passeren het legendarische paleis van de stad, het gebouw die lijkt op een koninklijke banketbakkerij, en dat voor hen een soort fata morgana geworden is van luxe van veeleer.

Hij vraagt haar langzamer te rijden en de straat links te nemen die langs het gebouw loopt. Ze stoppen voor de personeelsingang. Zoals afgesproken is J. daar. Hij kijkt naar zijn vriend in het vierkante pak van een paleisconciërge, met een strakke stropdas, en er flitst een beeld door hem heen: zij twee, jonge jongens, nog kinderen, die boten uit de haven stelen. Ze zijn al vroeg in hen leven begonnen de stad overhoop te halen om hun plaats in te nemen.

J. begroet ze en speelt overdreven het vijfsterrenpersoneel. Hij roept de auto-bediende op (pak, platte pet, witte handschoenen om de kostbare houten stuurwielen niet vuil te maken). Hij zegt tegen hem: "Kun je alstublieft hun 2T parkeren? Dat is weer eens wat anders dan de Cayenne..." En, met zijn hand stevig op zijn nek: "Ik zei toch dat ik je goed zou behandelen, broer!" Hij kijkt over zijn schouder, meer voor de thriller stijl dan uit angst, en overhandigt hen de sleutel van hun kamer, een gouden koperen sleutelhanger met een keurig gekapte rode pompon en een medaillon met het nummer 167 erin gegraveerd.

Ze snapt het. Serieuus!? Ze barst in lachen uit. Ze volgen J., die voor hen uit draaft door de fluwelen, gouden en parma-keurige gangen. Ze trekt een beetje aan de korte broek van haar sponspakje, lijkt echt te geloven dat ze stof kan uitrekken, en hij is er ondersteboven van.

Kamer 167, houten deur. J.'s telefoon gaat over. "Ik ga wel, ik heb een fles champagne voor jullie achtergelaten." Eerste reflex : ze nemen een bad met veel schuim, voordat ze in de witte badjassen springen die eruitzien als zandduinen opgewarmd door een goed gereguleerde zon. Ze kammen elkaars haar en zij zegt: "Ik denk dat ik weer luizen heb, die krijg ik om de twee maanden van de kinderen". Ze openen het raam om de zon onder te zien gaan. De zee, overal wit, een nooit eerder ervaren gevoel van comfort en veiligheid. Zonnebrillen, sigaretten, kopjes, kusjes, selfies. Ze kunnen het niet geloven en kijken naar de zee, hun eigen zee, die, gezien vanaf hier niet meer op zichzelf lijkt.

Als de avond valt, de fles champagne op is en het lachen is gestild, hoeven ze het elkaar niet te vertellen, ze weten het. Ze willen thuis slapen, onder elkaar. Ze laten de sleutel met kwastje achter op het ongeschonden bed, nemen elkaar bij de hand en sluiten de deur van kamer 167.



Vocabulaire :

- 'Full mousse' : un de ces anglicismes 'chics' mais en fait ridicules
- D. : on ne donne aucun prénom dans cette histoire, car tout se passe de façon un peu cachée, et le moins le lecteur en sait (ou la police) le mieux c'est...
- Déboussolé : désorienté (une boussole est ce qu'on appelle en néerlandais 'een kompas' et un compas est 'een passer')
- Ce scooter de luxe est apparu 'par miracle' dans ce quartier pauvre... car il a été évidemment volé dans un quartier riche
- Engueuler quelqu'un : lui crier dessus, l'insulter, normalement à cause d'une rage due à un comportement inadéquat
- La mer en travelling : le travelling est cette technique cinématographique suivant un sujet en mouvement (anglicisme technique ☺)
- La tiédeur : la douce chaleur
- 'Grave' veut normalement dire que quelque chose est très sérieux et important, mais en argot des banlieues, c'est un adjectif pour dire 'vraiment'
- Crevassé : fendu, craquelé, et ici, pour une voix, un peu rauque et voilée
- Rigoler : rire, s'amuser
- Le truc, le machin, ici cette machine, le scooter
- Un combi-short : une sorte de salopette à jambes courtes, assez sexy >>>>>
- Une épave est un bateau, ou une voiture, détérioré et abandonné
- Des naufragés sont des marins dont le navire a coulé
- Échouer : ne pas réussir (en fait, pour un bateau, venir se bloquer sur un bord de mer : 'stranden')
- L'aplomb : l'assurance, la confiance en soi
- Le coton-éponge : un tissu très absorbant
- D'équerre : carré, géométrique, net
- Retourner : ici dans le sens de retourner la terre, avec une charrue, la mettre sens-dessus-dessous
- À Marseille, et dans ce type de banlieue, les 'cités', on doit se battre pour se faire sa place, l'arracher au monde, comme un petit voleur arrache un sac à main et part en courant
- Un voiturier va garer les voitures des clients d'un hôtel chic
- Une Cayenne est un modèle de Porsche
- Main bien ferme sur la nuque : un geste typique de protection et d'affection d'un 'grand frère' à son 'petit frère'
- Filer : donner
- Le laiton est un alliage léger de couleur dorée
- Nan ! = manière un peu populaire de dire 'Non !'
- Parme : une sorte de violet
- Ça le bouleverse : il aime vraiment cette fille, avec tendresse
- Des clopes : des cigarettes



6/ La chanson: Willem Vermandere – Onderweg >

<https://www.youtube.com/watch?v=uHsTd2ecju4>

Pourquoi une chanson en néerlandais? Parce que c'est celle que je veux le jour de mes funérailles, que Willem Vermandere a un pied en Wallonie et l'autre en Flandres, que sa musique m'enchanté et que je suis content de ma traduction... **Faut-il d'autres raisons?**

Onderweg ben ik zigeuner, onderweg ben ik een kind
Van de rusteloze wegen, op vier wielen, welgezind...
Op vier wielen, wil ik vluchten, weg uit het nauwe vaderland,
Naar het bergland en de rotsen, met een bos aan de waterkant...
Naar het bergland en de rotsen, met een bos aan de waterkant...

Onderweg, daar zit je veilig, onder uw blikken autodak!
Je mag jodelen en zingen in uw rammelende rammelbak...
Onderweg, leer je vergeten: gisteren ligt ver achter U,
En voor morgen nog geen zorgen... Onderweg is 't altijd nu!
Voor morgen nog geen zorgen: onderweg is 't altijd nu!

Je passeert langs kathedralen, en je duizelt keer op keer
Van die stoutmoedige dromen, van die bouwers van weleer...
En zo leer je blind vertrouwen, vorderen ondanks brute pech!
Wuif veel liever dan te vloeken, naar de kinders langs de weg...
Wuif veel liever dan te vloeken, naar de kinders langs de weg...

En je loopt door de paleizen met uw hoofd vol romantiek,
Maar uit krotten en ruïnes, klinkt er klaaglijke muziek...
Deelt uw brood met lotgenoten, zoveel zwervers grauw van vel,
Langs de gloeiend hete wegen, steden vol kommer en kwel...
Langs de gloeiend hete wegen, steden vol kommer en kwel...

Onderweg, op markten en pleinen, vind je volk, mild en gastvrij,
Dat schenkt U met handen en voeten zoete vruchten, allerlei...
En zo vind je ook uw geliefde, met nog jaren voor de boeg...
Van uw teder zacht beminde, daarvan krijg je nooit genoeg!
Van uw teder zacht beminde, daarvan krijg je nooit genoeg!

Onderweg ben je nomade, soepel plooiend, speels van geest,
Geeft U over aan de genade, je wordt vrij en onbevreesd...
Want je botst met tegenstrevers, elke ding zegt zijne zeg.
Leer geduldig incasseren, van tegenliggers onderweg!
Geduldig incasseren, van tegenliggers onderweg!

Los van vastgeroeste ideeën, onderweg pluk je den dag!
Pelgrim ben je heel je leven, vorderen doe je liefst zigzag...
Haast u, haast u, uiterst langzaam, want het einddoel is bekend:
Daar valt weinig van te zeggen, niet bepaald een happy end...
Daar valt weinig van te zeggen, niet bepaald een happy end...

Ooit als kind ben ik vertrokken, zonder route, kaart of plan.
Onderweg al heel m'n leven, wat is daar de zin toch van?
Onderweg stel je geen vragen: voor hoelang nog en waarom?
Onderweg ben je zigeuner, je reist voort en je ziet niet om.
Onderweg ben je zigeuner, je reist voort en je ziet niet om.

En je ziet niet om...
En je ziet niet om...
Ziet niet om...
Ziet niet om...
Ziet niet om!



Chemin faisant, je suis gitan, chemin faisant,
je suis enfant des routes sans repos,
à quatre roues, et de bon poil!
À quatre roues, je veux m'enfuir,
loin de mon étroite patrie,
vers la montagne et vers les rocs,
avec forêt au bord de l'eau...

Chemin faisant, c'est là qu't'es sûr,
sous ton toit d'tôle ! Tu peux yodler, tu peux chanter
dans ta vieille caisse tremblant de tous côtés...
Chemin faisant, t'apprends à oublier :
hier est loin derrière... Quant à demain, pas de soucis !
Chemin faisant, c'est toujours maintenant !

Tu longes les cathédrales, et la tête chaque fois
te tourne de l'audace des rêves
de ces bâtisseurs d'antan !
Comme ça, t'apprends la confiance aveugle,
et à progresser malgré la poisse !
Plutôt que de râler,
fais signe de la main aux enfants le long du chemin !

Et tu traverses les palais,
avec ta tête pleine de romance,
mais c'est des mesures et des ruines
que monte cette musique, comme une plainte...
Partage ton pain avec tes compagnons d'infortune,
tant de vagabonds à la peau grise,
au bord du bitume qui bout,
villes pleines de souffrances...

Chemin faisant, sur places et marchés,
tu trouves des gens, accueillants et doux,
et qui te donnent à pleines mains
toutes sortes de fruits sucrés...
C'est comme ça que tu déniches ton amour,
avec encore bien des années devant toi...
Tu n'en auras jamais assez, de ces douces tendresses...

Chemin faisant, tu es nomade,
au corps et à l'âme souples...
Tu t'abandonnes à la grâce,
tu deviens libre et laisse aller tes peurs...
Et comme chaque chose suit sa logique,
tu te heurtes à tes contraires...
Apprends à encaisser avec patience
de ceux qui vont dans l'autre sens...

Libéré des idées rouillées,
chemin faisant, tu cueilles le jour !
Pèlerin ta vie durant,
c'est en zigzag que tu vas de l'avant !
Hâte-toi, hâte toi aussi lentement que tu peux,
car la destination est bien connue...
Pas grand-chose à en dire,
sauf que le film ne finit pas bien...

Un jour, enfant, je suis parti,
sans plan, sans but, sans carte.
Chemin faisant ma vie durant :
à quoi ça peut bien rimer ?
Chemin faisant, tu n'te poses pas de questions
(encore longtemps, et pourquoi donc ?)...

**Chemin faisant, tu es gitan,
tu continues ton voyage
et tu ne te retournes pas...**

7/ Prijsvraag numéro 83:

Je suis allé le mois dernier à la **'Cité Internationale de la Langue française'** à Villers-Cotterêt. J'ai été ravi et ébloui. Je recommande chaudement cette visite à tout amoureux du français... et de la langue en général >

<https://www.cite-langue-francaise.fr>

Au-dessus de la grande cour d'honneur, sont suspendus... des mots, toutes sortes de mots. Et moi, qui pense avoir un vocabulaire plutôt étendu, en ai découvert plein de nouveaux, et ça me ravit.

Alors, je vous demande d'examiner

les sept verbes suivants et

- de donner d'abord – en français – ce que vous imaginez,
- et puis de chercher et écrire la vraie définition – aussi en français...



1. Camembérer

2. Tatouiner

3. Cadonner

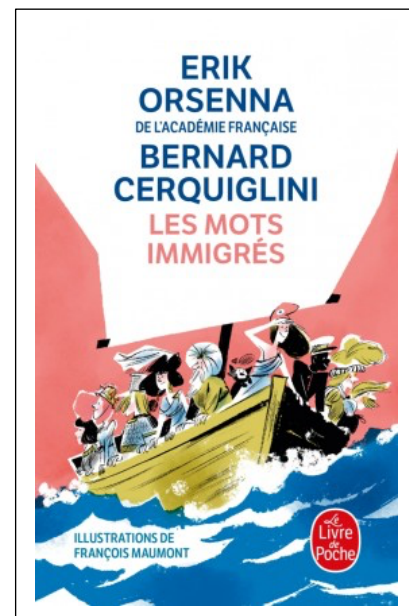
4. Divulgâcher

5. Motamoter

6. S'empierger

7. Vendredire

À gagner : trois exemplaires de ce petit ouvrage à propos des mots français immigrés... >>>>



Antwoorden op de prijsvraag van de Franco-fil 82:

Avec '-ée', on peut faire des mots indiquant une quantité ou une distance.
Qu'est-ce que c'est que... une cuillère de sucre?

Een lepelvol suiker !

Et voici les réponses pour les autres combinaisons du concours :

1. Une assiettée de soupe : een 'bordvol' soep
2. Une gorgée de vin : een slok wijn
3. Une bouchée de gâteau : een hapje taart
4. Une bouffée de cigarette : een trek sigaret
5. Une brouettée de fumier : een 'kruiwagenvol' mest
6. Une charretée de foin : een 'karvol' hooi
7. Une bolée de cidre : een 'komvol' cider >>>>>
8. Une platée de pâtes : een 'schaalvol' pasta
9. Une poêlée de champignons : een 'koekenpanvol' paddestoelen
10. Une poignée de sable : een handvol zand
11. Une poutre de trois coudées : een balk drie elen lang
12. Une grande enjambée : een reuzestap
13. Une journée de marche : een dag lopen

Les trois meilleures réponses ont valu à leur auteur le DVD des coulisses du Petit Nicolas.

